

L'image de la Belgique
dans les sites internet finlandais

Romaanisen filologian kandidaatintutkielma
Jyväskylän yliopisto
Helmikuu 2014
Elina Lannoy

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta – Faculty Humanistinen	Laitos – Department Kielten laitos
Tekijä – Author Elina Lannoy	
Työn nimi – Title L’image de la Belgique dans les sites internet finlandais	
Oppiaine – Subject Romaaninen filologia	Työn laji – Level Kandidaatintutkielma
Aika – Month and year 02/ 2014	Sivumäärä – Number of pages 24
Tiivistelmä – Abstract <p>Belgia on tuttu Suomessa pääkaupungistaan Brysselistä, jossa sijaitsee EU:n päämaja. Belgia on kuitenkin paljon muutakin, ja siellä mm. gastronomia-, arkkitehtuuri-, historia- ja luontomatkailu kehittyi koko maassa. Näitä tarkastellaan näillä Belgian imagoa käsittelevillä suomenkielisillä verkkosivuilla. Miten Belgiaa kuvaillaan? Onko kuvaus monipuolinen, puutteellinen, positiivinen, täsmällinen?</p> <p>Tämän tutkielman korpuksena on käytetty neljää suomenkielistä verkkosivustoa. Yksi niistä on matkatoimisto CWT Kaleva Travelin sivusto. Toinen on Otavamedia Oy:n omistama Ellit.fi, ns. ”lifestyle”-sivusto. Kolmas on portaalityyppinen verkkopalvelu Napsu.fi, ja neljäs on matkailusivusto Rantapallo.fi. Lisäksi on myös otettu huomioon Belgian liittovaltioiden verkkosivuja: Wallonie-Bruxelles Tourisme, Visit Flanders sekä East Belgium.</p> <p>Ensin tutkitaan mitä nämä belgialaiset sivustot edistävät. Huomataan, että belgialainen keittiö, historia, taide ja arkkitehtuuri, sekä luonto ja luonnossa liikunta, vaikuttavat tärkeiltä Belgian matkailun näkökulmasta. Kun tarkastellaan tilastoja nähdään että suomalaiset matkustavat jossakin määrin Belgiaan. Suomalaiset verkkosivustot edistävät myös ruokaa (eli suklaa, olut, ranskalaiset perunat ja vohvelit), taidetta ja arkkitehtuuria (varsinkin Brysselin iso aukio), ja vaikka kuvaus on positiivinen ja täsmällinen, se voi olla puutteellinen.</p>	
Asiasanat – Keywords Belgia – Bryssel – matkailu – turismi – vertailu	
Säilytyspaikka – Depository Jyx.jyu.fi	
Muita tietoja – Additional information	

Table des matières

0	Introduction	7
1	Le tourisme en Belgique	8
1.1	Le patrimoine touristique belge	8
1.1.1	Gastronomie	8
1.1.2	Histoire	9
1.1.3	Art et architecture	9
1.1.4	Nature, paysages et sport	10
1.2	Statistiques touristiques	10
2	L'image de la Belgique dans les sites Internet finlandais	13
2.1	Sites Internet étudiés	13
2.2	Points d'intérêt mis en valeur	14
2.2.1	Gastronomie	15
2.2.2	Art et architecture	16
2.2.3	Villes	17
2.3	Synthèse	19
2.3.1	Gastronomie	20
2.3.2	Histoire	20
2.3.3	Art et architecture	20
2.3.4	Nature, paysages et sport	21
3	Conclusion	22
	Bibliographie	23

0 Introduction

Bruxelles, capitale de l'Europe. Cette capitale est bien connue des Finlandais. Du fait même de ce lien très étroit avec l'Union européenne, le mot *Bryssel* est d'ailleurs pratiquement devenu un gros mot en finnois, en tout cas pour les sceptiques ne portant pas l'UE dans leur cœur. La Belgique elle-même est plutôt vaguement connue, et ce presque exclusivement via les institutions européennes. Son image dans l'inconscient collectif des Finlandais est de ce fait plutôt négative, et cet aspect négatif est sans doute encore renforcé par les querelles linguistiques récurrentes rapportées par la presse en Finlande comme ailleurs. La Belgique n'est par conséquent pas foncièrement connue pour sa culture ni pour son histoire, ni encore moins comme destination touristique.

Et effectivement, on constate que la Belgique est peu présente sur Internet, à part en ce qui concerne Bruxelles. Le reste est très peu connu. Il n'y a guère d'agences touristiques sur la Toile proposant des destinations en Belgique. Les quelques agences de voyage mentionnant « le plat pays » ne parlent principalement que de la capitale et de quelques villes du nord, les points touristiques du sud n'étant pratiquement pas évoqués. Pourtant, de nombreux autres endroits et curiosités touristiques sont cités par les promoteurs belges : la côte, les Hautes Fagnes, les Ardennes, les châteaux, la forêt de Soignes, les villes et villages wallons de Namur, Durbuy, etc. (Boseret, 2009). Le tourisme est donc présent dans tout le territoire. Mais peut-on néanmoins considérer la Belgique comme destination touristique pour les Finlandais ? Et que veulent donc promouvoir ces sites touristiques finnophones ? Quelle image offrent-ils de la Belgique ?

Dans un premier temps, nous présenterons le patrimoine belge tel qu'il est promu par les sites Internet belges. Nous examinerons ensuite des statistiques touristiques, avant de présenter les sites finlandais étudiés et d'analyser l'image qu'ils offrent de la Belgique. Enfin, nous synthétiserons cette image.

1 Le tourisme en Belgique

1.1 Le patrimoine touristique belge

Patrimoine et tourisme ont toujours eu une relation soudée. Ainsi, le patrimoine a, à travers le tourisme, un rôle fort important dans le développement économique d'une région. C'est en effet souvent lui, le patrimoine, qui attire les touristes.

Afin de présenter le patrimoine touristique belge, nous nous appuyons sur les trois sites suivants : Wallonie-Bruxelles Tourisme - WBT asbl, Visit Flanders et East Belgium. Le premier (belgique-tourisme.be, ci-après *WBT*) est le site officiel de promotion de la Belgique du sud. Le second (visitflanders.com) est tenu par l'agence gouvernementale Toerisme Vlaanderen, et le troisième (eastbelgium.com) est le site officiel de l'asbl de l'Agence du Tourisme de l'Est de la Belgique.

Nous allons maintenant exposer les différents thèmes touristiques plus ou moins récurrents de ces trois sites en vue de faire apparaître l'image de la Belgique promue par ces sites.

1.1.1 Gastronomie

La Belgique est la patrie reconnue de la bière, des gaufres, du chocolat, du spéculoos, des choux de Bruxelles, des fromages et même depuis peu du foie gras (WBT).

Un touriste un tant soit peu intéressé par sa destination devrait être prêt à découvrir de nouvelles saveurs. L'art culinaire fait partie intégrante de la culture, et contribue ainsi à sa richesse. Les sites belges mettent en avant les produits du terroir belge et les plats typiques. La liste des saveurs énumérées dans les trois sites est longue. Outre les spécialités régionales (par exemple le Sirop de Liège et les couques en Wallonie [WBT], les carbonnades, le waterzooi et le vol-au-vent flamands [Visit Flanders, 2013], les fraises des cantons de l'est [East Belgium]), les trois sites sont unanimes sur certains mets typiquement belges : les frites, les bières, les gaufres, le chocolat, les fromages, le gibier, les chicons (endives), les salaisons, les tartes sucrées ou salées, et les pralines sont autant de représentants de la cuisine belge, qui valent la peine d'être découverts.

1.1.2 Histoire

La Belgique, voulant pourtant demeurer neutre, a connu de nombreuses batailles durant les différentes guerres. La Bataille des Ardennes en décembre 1944, l'attaque de la Province de Liège en août 1914 (WBT), les batailles sanglantes en Flandre durant cette Première Guerre Mondiale (Visit Flanders, 2013), la bataille de Waterloo en juin 1815 (WBT), ont toutes laissé de tristes souvenirs dans les esprits. C'est ainsi que le pays regorge de lieux de mémoire, de musées et de centaines de monuments et de cimetières : par exemple le Mémorial Interallié à Liège, les forts de Flémalle et de Huy, le cimetière militaire de Saint-Symphorien, le Centre de la Mémoire de la Seconde Guerre Mondiale à Bastogne (WBT), les tranchées en Flandre (Visit Flanders, 2013), le Musée Militaire Truschbaum à Bütgenbach (East Belgium) etc. Des reconstitutions, des cérémonies et autres hommages historiques sont organisés sur tout le territoire, proposant par la même occasion un « tourisme de mémoire (WBT) » : les reconstitutions et animations historiques de Waterloo (WBT) et la commémoration de l'Armistice à Ypres (Visit Flanders, 2013) parmi tant d'autres.

La mémoire est la présence du passé dans une société, ses expressions font partie de notre environnement quotidien, et le tourisme de mémoire met plus particulièrement en lumière les sites patrimoniaux liés à des événements ou des situations historiques dont le souvenir et l'héritage, souvent douloureux, ont marqué les générations précédentes jusqu'à nos jours (WBT).

1.1.3 Art et architecture

« Art ancien, art moderne, musique, bande dessinée ou photographie », selon Wallonie-Bruxelles Tourisme, l'art en Belgique est incontournable. D'après ce site, la région wallonne et la région bruxelloise sont ponctuées de près de 1 200 musées de toutes sortes : à titre d'exemples le Musée Communal d'Archéologie et d'Art Religieux à Amay, le Musée de la Céramique à Andenne, le Centre de la Dentelle et des Métiers d'Art à Binche, et bien entendu le Palais des Beaux-Arts de Bruxelles (WBT). Il y en a donc pour tous les goûts. En plus de tous ces musées, le site propose de nombreux lieux de spectacles, demeures, citadelles, monuments, moulins, lieux d'art mural, châteaux, villages, chocolatiers, parcs et jardins et autres patrimoines religieux, industriels et architecturaux à voir : le château et les jardins de Freÿr sur Meuse, le château fort de Bouillon, les fresques bruxelloises, les citadelles de Namur et de Dinant, etc. (WBT). Certains de ces

sites sont d'ailleurs classés parmi le patrimoine mondial par l'UNESCO : la Grand-Place de Bruxelles, le Musée Horta à Bruxelles, les beffrois de Binche, Mons, Tournai, etc. (WBT). Visit Flanders, lui, promeut l'art et l'architecture par l'intermédiaire des grandes villes flamandes et de leurs places, beffrois et cathédrales : Bruxelles, Bruges, Anvers, Gand, Louvain, Malines, Tongres, Hasselt, Alost, Courtrai, Ypres etc. sont bien représentatifs du prestige architectural belge.

1.1.4 Nature, paysages et sport

Malgré une densité de population de 349 habitants par km² (Services publics belges, 2012), la nature ne manque pas en Belgique. Il y a d'ailleurs plusieurs parcs naturels et bon nombre de domaines, grottes, parcs et jardins à visiter : le parc naturel des Hautes Fagnes, les lacs d'Eupen, de la Gileppe et de Bütgenbach (East Belgium), les plages de la côte et la réserve naturelle du Zwin (Visit Flanders, 2013), les parcs naturels des Deux Ourthes et des Hauts-Pays, l'Arboretum de Gedinne, le Jardin des plantes médicinales Paul Moens à Bruxelles, le Domaine des Grottes de Han, la grotte de Dinant, la Grotte de l'Homme de Spy à Jemeppe-sur-Sambre (WBT) etc. Les randonnées pédestres, cyclistes et équestres, organisées ou non, sont un très bon moyen de découvrir les paysages variés du pays. À la côte, le long des fleuves, des rivières ou des lacs, les sports nautiques, la navigation, la pêche ou simplement la relaxation sont également au programme touristique.

1.2 Statistiques touristiques

La position géographique de la Belgique – son accessibilité depuis l'Europe et donc aussi depuis les grands aéroports européens, est un atout pour son tourisme. Selon un article de *Flandersnews* (le site anglophone de la chaîne d'information flamande VRT) (Flandersnews, 2007), les richesses naturelles et culturelles du pays font partie du patrimoine belge. L'article se base sur une étude réalisée en 2007 par le Forum économique mondial. Cette étude dévoilait que le tourisme était alors une « activité importante » et générait 2,8% du produit intérieur brut belge. Il employait 142 000 personnes, ce qui équivalait à 3,3% de la population active. Toujours d'après ce site, le tourisme ne semblait pourtant pas être une priorité de l'État, et n'était donc pas suffisamment promu.

Un article de la RTBF (la Radio-Télévision belge de la Communauté française) (Boulet, 2013) rapporte le bilan touristique pour l'année 2012 à Bruxelles : 3 200 000 visiteurs (autant qu'en 2011, 7,5% de plus qu'en 2010) et six millions de nuitées. L'auteur de l'article rappelle que la crise économique a affecté la venue des touristes espagnols, grecs et italiens, qui « sont des touristes parmi les plus fréquents dans la capitale (Boulet, 2013) ». Les touristes viendraient donc d'autre part : notamment de Russie, du Japon et du Brésil. Selon le même article, c'est cependant le tourisme professionnel qui est en progression : les voyages de loisirs seraient eux en baisse. Un autre article (PagTour, 2013), reconnaît la difficulté de calculer des statistiques : difficulté de collecte des informations des différents marchés notamment. Si les chiffres généraux semblent stables, les visiteurs seraient tout de même en baisse à Bruxelles et en Wallonie, à l'exception des touristes anglais. En Wallonie, le pourcentage de touristes finlandais, chinois et indiens aurait lui été en hausse (PagTour, 2013).

Qu'en est-il justement de ces touristes finlandais ? Dans le tableau 1, une version simplifiée des résultats de l'étude de la DGSIE (Direction générale Statistique et Information économique), nous constatons que, si les Belges eux-mêmes sont les touristes les plus nombreux en Belgique, les Finlandais tiennent la 17^e place des nuitées dans le pays, avec presque 75 000 nuitées dans tout le pays sur l'année. Ce chiffre représente 0,45% des nuitées de tous les étrangers. Les Finlandais conservent leur rang de l'étude de 2011 (PagTour, 2013).

2012	Bruxelles	Rang	Wallonie	Rang	Flandre	Rang	Belgique	Rang
Belgique	1 162 661	1	3 666 542	1	9 949 844	1	14 779 047	1
FINLANDE	45 783	16	5 583	16	23 458	17	74 824	17
<i>TOTAL étrangers</i>	<i>4 815 717</i>		<i>2 805 103</i>		<i>9 023 596</i>		<i>16 644 416</i>	
<i>TOTAL général</i>	<i>5 978 378</i>		<i>6 471 645</i>		<i>18 973 440</i>		<i>31 423 463</i>	

Tableau 1 : Répartition des nuitées (loisirs + affaires) par région et par marché en 2012 dans les hébergements suivants : hôtels, campings, villages de vacances, hébergements de tourisme social et chambres d'hôtes (PagTour, 2013).

Un deuxième tableau, également fourni par PagTour et basé sur l'étude de la DGSIE, nous montre une légère diminution des arrivées de Finlandais à Bruxelles en 2012 par rapport à 2011. Par contre, il y a une nette augmentation en Wallonie, ainsi qu'une petite augmentation en Flandre et en Belgique en général.

	Bruxelles	Wallonie	Flandre	Belgique
Belgique	- 5,1%	+ 4,7%	+ 2,7%	+ 2,3%
FINLANDE	- 1,6%	+ 24,6%	+10,7%	+ 4,1%
<i>TOTAL étrangers</i>	<i>+ 0,7%</i>	<i>+ 0,1%</i>	<i>+ 2,1%</i>	<i>+ 1,3%</i>
<i>TOTAL général</i>	<i>- 0,6%</i>	<i>+ 2,7%</i>	<i>+ 2,4%</i>	<i>+ 1,8%</i>

Tableau 2 : Répartition des arrivées (loisirs + affaires) par région et par marché – évolution 2012/2011 (PagTour, 2013).

Selon une publication de l'Institut national des études statistiques (Tilastokeskus, 2013), qui est chargé de la production, de l'analyse et de la diffusion des statistiques officielles en Finlande, publication émise en avril 2013, les Finlandais ont fait 7,8 millions de voyages de loisirs à l'étranger en 2012, ce qui équivaut à 17% de plus qu'en 2011. Les destinations les plus fréquentes vers l'Europe de l'Est et de l'Ouest étaient les pays voisins de la Belgique : l'Allemagne, la France et le Royaume-Uni (Tilastokeskus, 2013).

Si nous n'avons pas trouvé de raisons pour lesquelles les Finlandais voyagent, il est néanmoins certain qu'ils voyagent de plus en plus, et qu'ils voyagent en Belgique, et pas seulement à Bruxelles. L'intérêt wallon semble en effet avoir augmenté.

Nous allons maintenant examiner l'image que ces touristes finlandais obtiennent de la Belgique en parcourant des sites en finnois.

2 L'image de la Belgique dans les sites Internet finlandais

2.1 Sites Internet étudiés

Pour cette étude nous examinerons quatre sites finlandais. Un seul de ces sites est celui d'une agence de voyage, les autres étant des portails d'informations ou des portails touristiques. Notre choix s'est rapidement limité à ces quatre sites, car Internet ne regorge pas de pages détaillées de la sorte. D'autres sites touristiques ont des informations sur le pays (par exemple Travellink, Pallontallaajat [2011], Upps [2014]), mais ne suggèrent rien qui leur soit propre ; ils proposent des vols, citent éventuellement certains hôtels ou lieux touristiques et renvoient à des liens divers, sans beaucoup plus d'explications. Nous avons donc choisi nos quatre sites en fonction de leur contenu et de leurs différents modes de présentation : articles plus ou moins courts ou, en ce qui concerne Nap-su, liste d'informations.

Malgré les divergences notables entre ces différents sites, nous traiterons les résultats de notre analyse en tant qu'ensemble, par thèmes, en précisant toutefois les grandes dissimilarités. Nous commencerons par présenter brièvement ces sites, avant de nous intéresser aux points d'intérêt qui y sont mis en valeurs.

Voici les pages étudiées, par ordre alphabétique :

a) CWT Kaleva Travel (kalevatravel.fi/matkapaketit/eurooppa/belgia, désormais *CWT*) est la plus grande agence de voyages privée de Finlande. Ses services couvrent les voyages d'affaires, les voyages de groupes, organisés ou privés et ses 16 bureaux sont répartis dans tout le pays. L'agence appartient à la filiale du groupe américain Carlson, Carlson Wagonlit Travel, spécialisée dans les voyages d'affaire. La page principale, « Belgique (CWT) », renvoie à deux autres pages : « Bruges, culture et canaux (kalevatravel.fi/matkapaketit/eurooppa/belgia/brugge, dorénavant *CWT, Brugge*) » et « Bruxelles, chocolat et moules (kalevatravel.fi/matkapaketit/eurooppa/belgia/bryssel, maintenant *CWT, Bryssel*) ».

b) Ellit (Forsberg, 2008, dorénavant *Ellit*) est un portail regroupant des informations générales visant spécifiquement un public féminin. Le serveur propose des informations

tant sur l'actualité, la météo, les programmes télévisés, la mode, la beauté et la santé, que sur le tourisme. Le portail appartient à la société d'édition finlandaise de magazines Otavamedia Oy.

L'article, intitulé « La Belgique est un pays à courtes distances », a été rédigé par Peter Erik Forsberg et mis en ligne le 3 mai 2008.

c) Napsu (napsu.fi/matkailu/matkakohteet/eurooppa/belgia, dorénavant *Napsu*) est un portail de tourisme, ouvert en 2008. Il regroupe des informations sur des destinations de voyages, des vols, des hôtels et autres logements, des agences touristiques, ainsi que sur la météo, des points touristiques internationaux, etc. Le serveur est géré par la petite société du même nom, et les utilisateurs peuvent participer activement à l'amélioration de la base de données du site en racontant par exemple leurs expériences de voyage et en chargeant des images de leurs visites à l'étranger.

d) Rantapallo (rantapallo.fi/belgia, désormais *Rantapallo*) est également un portail touristique. Fondé en 2007, il est géré par la société anonyme Rantapallo Oy, basée à Helsinki. Le site propose des offres de voyages, des expériences de voyageurs, des présentations, des conseils et des actualités sur différents points touristiques. Un forum est également mis à disposition des visiteurs, qui ont la possibilité d'écrire leur propre blog.

L'article, « Il y a beaucoup à voir dans la Belgique historique (Rantapallo, 2013) », a été mis à jour le 21 octobre 2013 et est anonyme. L'article principal renvoie au fil du texte aux articles suivants : « Bruxelles – centre de l'UE et ville de bonne chère (rantapallo.fi/belgia/bryssel2, ci-après *Rantapallo: Bryssel*) », « Anvers est le centre du commerce de diamants et de la mode (rantapallo.fi/belgia/antwerpen, désormais *Rantapallo: Antwerpen*) » et « La Gand médiévale enchante (rantapallo.fi/belgia/gent, dorénavant *Rantapallo: Gent*) », tous les trois écrits par Suvi Huttunen et mis à jour le 27 juin 2012.

2.2 Points d'intérêt mis en valeur

En regroupant toutes les informations des différentes pages, nous obtenons une image physique générale de la Belgique. Nous ne nous attarderons pas ici sur ces données générales – telles que la superficie, la population, le climat, les langues officielles, le fuseau

horaire ou la monnaie, ni sur l'accessibilité depuis la Finlande, mais nous nous concentrerons sur certains aspects mis en valeur par nos sites.

2.2.1 Gastronomie

La bonne chère semble être le thème principal de l'intérêt touristique des Finlandais en Belgique. Cette dernière est en effet, et ce d'après trois de nos quatre sites, spécialement connue pour son chocolat. Selon l'avis de Rantapallo (2013), les pralines sont le souvenir préféré des touristes. On ne manque pas de rappeler que tout le pays regorge de boutiques de pralines artisanales.

Erityisen tunnettu Belgia on perinteisistä suklaaherkuistaan, jotka ovat myös matkailijoiden suosituin tuliainen. Joka kylästä ja kaupungista löytyykin lukuisia pieniä suklaapuoteja, joissa pääsee maistelemaan käsintehtyjä suklaakonvehteja ja leivonnaisia (Rantapallo, 2013).

Dans chaque village se trouvent également des baraques à frites (Ellit, 2008), l'autre spécialité belge. Ellit (2008) et Rantapallo (2013) précisent même que les Belges s'attribuent l'invention de la pomme de terre frite. Les moules sont également incontournables, et vont main dans la main avec les frites ; les moules-frites sont ainsi les représentants culinaires nationaux.

Parhaimmillaan simpukat ovat syyskuulta huhtikuulle, ja ne tarjotaan usein ”ranskalaisten” perunoiden kanssa – frieten/frites – joita täällä pidetään belgialaisena keksintönä ja jotka ovatkin maassa hyviä (Ellit, 2008).

La cuisine belge ne se limite tout de même pas à cela, et elle est une des cuisines les plus estimées mondialement, d'après Ellit (2008). Ce dernier rapporte la variété culinaire belge : le steak de cheval, les carbonnades flamandes, les anguilles au vert, le lapin à la Gueuze, le waterzooï à la gantoise, les gaufres diverses. La culture gastronomique du pays a été influencée par toute l'Europe, et surtout par la France (Ellit, 2008 et Rantapallo, 2013).

En ce qui concerne les boissons, la bière est *le* breuvage national. On peut en déguster partout (Ellit, 2008). Remarquons pourtant que l'accent ne semble pas être mis sur cette boisson dans la plupart des sites, qui préfèrent rester plutôt discrets quant à cette consommation alcoolisée. C'est « presque une obligation de goûter la bière locale (CWT : Bryssel) », mais Rantapallo (2013) ne fait que de suggérer succinctement d'y goûter,

avec le repas. Ellit (2008), lui, qui en dit un peu plus, juge bon de préciser que les bières belges sont généralement plus fortes que les bières finlandaises.

Belgiassa olut on tietenkin ykköskuoma, ja erilaisia laatuja on huomattava määrä (Ellit, 2008).

2.2.2 Art et architecture

Les sites laissent entendre que la Belgique a beaucoup à offrir aux amateurs d'architecture : la charmante ambiance médiévale des différentes villes est ainsi souvent mise à l'honneur. Ellit (2008) relate entre autres l'hôtel de ville bruxellois de style gothique, la cathédrale d'Anvers – également gothique et plus grande cathédrale belge, et l'hôtel de ville de Bruges. Rantapallo lui s'arrête notamment sur la Grand Place de Bruxelles (Rantapallo : Bryssel, 2012), l'architecture du zoo d'Anvers ainsi que les « dignes et beaux » bâtiments entourant la place de la ville (Rantapallo : Antwerpen, 2012), les « vieux bâtiments centenaires et incroyablement bien conservés », « les magnifiques quartiers du port (Graslei et Korenlei) » et le Château des Comtes de Flandres à Gand (Rantapallo : Gent, 2012). L'architecture caractéristique flamande (principalement gothique) de tous ces endroits vaut le détour.

Niitä [Grasleitä ja Korenleitä] reunustavat hyvin säilyneet keskiaikaiset rakennukset, jotka ovat arkkitehtuuriltaan toinen toistaan upeampia (Rantapallo: Gent, 2012).

En outre, l'art occupe une place importante dans la culture belge. Pour s'en rendre compte, il suffit de regarder le nombre de musées conseillés par les sites : Ellit (2008) seul cite déjà les Musées Royaux des Beaux-Arts à Bruxelles, Anvers et Gand, le Musée d'Arts Modernes (SMAK) et le Musée Groeninge à Gand, le Musée d'Arts Religieux et d'Art Mosan, et le Musée de l'Art Wallon à Liège.

CWT et Rantapallo soulignent un autre volet artistique typiquement belge : la bande dessinée. Tintin, Lucky Luke et les Schtroumpfs sont sans doute les héros de BD les plus connus. Rantapallo (Rantapallo : Bryssel, 2012) conseille ainsi de visiter le Centre Belge de la Bande Dessinée.

Belgia on monen tutun sarjakuvan kotimaa, kuten Tintin, Lucky Luken ja Smurffien (CWT).

2.2.3 Villes

En outre ces différents thèmes mis en évidence par nos sites, ces derniers présentent ou citent également certaines villes.

a) Bruxelles. Bruxelles est à chaque fois présentée en tant que capitale de l'Europe. Heureusement, tous les sites précisent bien qu'elle n'est pas que cela.

Perinteisten suklaapuotien näyteikkunat pursuavat mitä houkuttelevimmista herkuista ja baareista kantautuu kadulle iloinen puheensorina. Bryssel on paljon muuta kuin EU:n epävirallinen pääkaupunki (Rantapallo: Bryssel, 2012).

Il y a à Bruxelles beaucoup de choses à voir et à faire (Rantapallo, 2013). Nos sites conseillent ses magasins, ses marchés, ses restaurants, ses musées et ses curiosités. En ce qui concerne les musées, la ville en a beaucoup : notamment le Musée Horta, le Musée des Instruments de Musique, le Musée Bruxellois de la Gueuze et le Centre Belge de la Bande Dessinée... Le Parc du Cinquenaire et le quartier européens sont conseillés (Rantapallo : Bryssel, 2012), sans oublier le célèbre Manneken Pis, la mascotte de la ville qui attire les touristes malgré sa petite taille (Rantapallo, 2013).

b) Antwerpen (Anvers). À part CWT, tous nos sites font référence à la « deuxième ville de Belgique (Ellit, 2008) ». Rantapallo (2013) la mentionne comme étant la « ville la plus cool », une ville jeune, concentrée sur l'art, l'architecture, la mode et les diamants.

Belgian flaaminkielisessä pohjoisosassa sijaitseva Antwerpen on yksi maailman timanttikaupan keskuksista ja koruliikkeitä löytyy runsaasti (Rantapallo: Antwerpen, 2012).

Ellit (2008) parle d'une ville de shopping et cite le Meir, la plus grande rue commerçante de la ville, comme étant « sans doute le meilleur endroit en Belgique pour pratiquer le lèche-vitrines ». D'après Ellit (2008), Antwerpen est *la* ville où faire la fête ; il y a plus d'endroits branchés qu'à Bruxelles, et ils sont d'ailleurs un peu plus bons marchés. Il s'y déroule également plusieurs festivals, tels que Clubland ou Antwerp is Burning.

c) Brugge (Bruges). D'après Ellit (2008), Brugge est une des villes les plus touristiques de Belgique.

Brugge on Belgian suurimpia turistikohteita, ja sinne tulee valtava määrä turisteja erityisesti Saksasta ja Britanniasta ympäri vuoden (Ellit, 2008).

Tous les quatre sites Internet la mentionnent, citant notamment les marchés, la place et ses restaurants peu abordables, le beffroi, la place du Bourg, le Musée Groeninge et le Choco-Story (musée du chocolat). C'est une ville « idyllique et romantique à souhait avec ses magnifiques ponts et canaux (Rantapallo, 2013) ». Le site se rapporte même à « la ville la plus belle de Belgique (Rantapallo, 2013) ».

d) Gent (Gand). Rantapallo (2013) et Ellit (2008) rapportent tous deux Gand comme restant souvent à l'ombre de Bruxelles et de Bruges. La ville est en effet bien moins touristique. Avec ses bâtiments médiévaux, la ville estudiantine (Ellit, 2008) est à la fois pleine d'histoire et moderne (Rantapallo : Gent, 2012). Ainsi, l'architecture, l'art, l'histoire et les musées sont les thèmes premiers de la ville, bien que la vie nocturne de cette ville soit tout aussi renommée (Ellit, 2008).

Flanderin vähän tunnettu helmi on opiskelijakaupunki, joka on jäänyt suurten turistikvirtojen huomiota vaille (Ellit, 2008).

Les sites conseillent le beffroi, le SMAK (musée d'arts modernes), le Design Museum, le Musée des Beaux-Arts, la cathédrale Saint Bavon ou le Château des comtes de Flandre, qui sont tant d'endroits à voir.

e) Ieper (Ypres). Malgré son intérêt touristique, la ville n'est présentée que par Ellit (2008). La ville flamande est historiquement connue comme étant le lieu de plusieurs batailles redoutables durant la Première Guerre Mondiale. C'est une ville de commémoration. Le site recommande un tour organisé pour voir les anciens champs de bataille et les monuments commémoratifs. La Grote Markt (la place principale), la Lakenhalle (halle aux draps) et le Flanders Fields Museum sont également à voir.

f) Liège. La première agglomération de Wallonie, Liège, n'est également citée que par Ellit (2008). On la mentionne comme étant la ville la plus importante de Wallonie et on rappelle qu'il s'agit de la ville d'origine de l'écrivain de romans policiers Georges Simeon. On évoque comme curiosités la Montagne de Bueren, le Musée d'Art Religieux et d'Art Mosan, le Musée d'Ansembourg (musée de la ville) et le Musée de l'Art Wallon.

g) Autres villes citées. Deux sites seulement évoquent très brièvement d'autres destinations : Rantapallo (2013) mentionne la ville côtière d'Oostende (Ostende) pour un séjour à la plage, et Napsu (2012) liste un certain nombre de villes et villages à voir, sans

pour autant signaler l'intérêt touristique des ces endroits : Arlon, Aywaille, Barvaux, Coö, Deigné, Durbuy, Ferrières, Huy, La Roche-en-Ardenne, Stavelot, Waterloo et Westende.

2.3 Synthèse

Nous allons maintenant synthétiser ces informations en les comparant aux thèmes mis en évidence par les sites belges. Nous avons regroupé ces données dans un tableau-résumé (tableau 3), que nous allons ensuite commenter thématiquement.

RECOMMANDATIONS DES SITES BELGES	CWT	Ellit	Napsu	Rantap.
Gastronomie				
Frites		x		x
Bières	x	x		x
Gaufres	x	x		
Chocolat	x	x		x
Pralines	x	x		x
Fromages et salaisons				
Gibier				
Chicons				
Sirop de Liège				
Carbonnades		x		
Waterzooi		x		
Fraises				
Histoire				
Mémoriaux et cimetières militaires				
Forts liégeois				
Tranchées flamandes				
Musées militaires				
Waterloo				
Ypres		x		
Art et architecture				
Palais des Beaux-Arts (Bruxelles)		x		
Châteaux et citadelles				
Fresques bruxelloises				
Grand-Place de Bruxelles	x	x		x
Musée Horta		x		
Beffrois				
Nature, paysages et sports				
Hautes Fagnes				
Zwin				
Parcs naturels				
Lacs				
Côte				x
Jardins				
Grottes				
Randonnées				
Pêche				

Tableau 3: Recommandations des sites belges retrouvées dans les sites finlandais.

Nous remarquons clairement dans ce tableau que les informations données par les sites Internet finlandais ne concordent avec les sites belges que pour quelques cas des plus typiques : la Grand-Place de Bruxelles, les frites, les bières, les gaufres et le chocolat. Nous allons maintenant commenter ces résultats thème par thème.

2.3.1 Gastronomie

Les mots-clés des sites finlandais concernant la cuisine belge sont : chocolat, bière et frites. Si Ellit rapporte certains plats typiques, sa liste reste tout de même restreintes à des plats plutôt bruxellois ou flamands : le waterzooi, les carbonnades ou l'anguille au vert sont en effet typiques du nord du pays (Visit Flanders, 2013). Le site n'en fait néanmoins pas moins l'éloge de la gastronomie belge, et dit d'ailleurs que celle-ci est « une des plus estimée mondialement (Ellit, 2008) ». Il mentionne également certaines habitudes culinaires différentes de celles des Finlandais, comme consommer de la mayonnaise avec les frites et aller régulièrement manger au restaurant. Ellit quant à lui prévient que si « la nourriture est bonne, elle est relativement chère (Ellit, 2008) ».

2.3.2 Histoire

Si l'accent est mis sur l'architecture médiévale des différentes villes, les sites parlent néanmoins peu de l'histoire du pays. Malgré le titre de l'article de Rantapallo (2013), « Il y a beaucoup à voir dans la Belgique historique », et la référence de Kaleva Travel quant à « la culture, l'histoire, [...] de la Belgique [qui] surprendront le voyageur par leur abondance (CWT) », il y a en effet très peu d'autres renvois historiques. Seul Ellit date quelques bâtiments et événements : les bombardements de la Grand-Place de Bruxelles en 1695, le beffroi gantois datant du XII^e siècle, le château des comtes de Flandre du XI^e siècle, et les batailles de la Première Guerre Mondiale à Ypres (Ellit, 2008).

2.3.3 Art et architecture

L'architecture des bâtiments belges, fort différente des finlandais, ressort clairement de chaque site. Les qualificatifs sont toujours positifs, presque redondants : les « beaux bâtiments » de Bruges, « la splendide Grand-Place » de Bruxelles (CWT), « le magnifique hôtel de ville » d'Anvers, « le plus bel hôtel de ville du pays » à Bruges, « musées [bruxellois] de première classe » (Ellit, 2008), « la place [de Bruxelles] d'une beauté qui en-

chante », « des bâtiments plus beaux les uns que les autres », « les maisons plus décoratives les unes que les autres » (Rantapallo : Bryssel, 2012), « les magnifiques quartiers du port » de Gand, « le célèbre retable des frères Van Eyck [...], considéré comme une des plus splendides peintures du Moyen-Âge », « beaucoup d'autres trésors artistiques » (Rantapallo : Gent, 2012). Ces descriptions sont pour le moins générales, et le lecteur ne se fait une véritable image de ces bâtiments que par les photos présentes sur les sites.

2.3.4 Nature, paysages et sport

La nature et les loisirs ne sont pas mis en évidence dans les sites finlandais. En effet, seul Rantapallo (2013) cite les « belles plages de sable » de la côte belge. L'intérêt touristique finlandais n'est donc pas du tout porté sur la randonnée ou la relaxation en pleine nature.

3 Conclusion

Il existe diverses manières de préparer un voyage, mais toutes commencent par le choix de la destination. Ce choix peut être motivé par les expériences et l'entourage propres à chacun, mais parfois il peut être inspiré par quelque chose de totalement extérieur. Une publicité ou promotion quelconque, par exemple. Le voyageur est dans ce cas réellement consommateur, et ne peut se procurer que les produits qui lui sont proposés. Son choix est limité par ce qu'on lui offre. Comment alors considérer une destination si elle n'est pas promue?

Au terme de ce travail, nous constatons que la Belgique est passablement peu promue sur le Web finlandais. Les quatre sites étudiés qui la promeuvent le font tout de même relativement bien, et offrent une bonne idée du pays, quoiqu'introductive. Ils donnent cependant la possibilité de mener une approche plus approfondie en redirigeant le navigateur vers d'autres sites. Deux des quatre sites étudiés proposent un texte quantitatif et qualitatif transmettant les informations nécessaires au visiteur de ne pas arriver en Belgique totalement perdu, et donnant en plus des conseils pratiques et pertinents. Si, de manière générale, certains aspects sont mis de côtés, comme la nature et l'histoire, les sites mettent à disposition de quoi mettre le voyageur finlandais sur une bonne voie concernant la gastronomie, l'art et l'architecture de la Belgique, et ne pas se retrouver dérouté face à certaines habitudes alimentaires et à l'architecture particulière des villes belges. En revanche, comme nous l'avions prédit, seules quelques-unes de ces villes – les plus touristiques, sont citées et présentées. Le pays foisonne d'autres curiosités non promues par les sites finlandais, curiosités qui, selon les sites belges, valent tout de même le détour.

Pour conclure, l'image de la Belgique donnée par les sites finlandais est générale, correcte et sûrement suffisamment complète pour une première approche, bien que lacunaire en ce qui concerne les destinations possibles.

Bibliographie

Sites Internet étudiés :

CWT = CWT Kaleva Travel (2014). *Belgia*.

kalevatravel.fi/matkapaketit/eurooppa/belgia (consulté le 18/02/2014).

CWT, Brugge = CWT Kaleva Travel (2014). *Brugge, kulttuuria ja kanaaleja*.

kalevatravel.fi/matkapaketit/eurooppa/belgia/brugge (consulté le 18/02/2014).

CWT, Bryssel = CWT Kaleva Travel (2014). *Bryssel, suklaata ja simpukoita*.

kalevatravel.fi/matkapaketit/eurooppa/belgia/bryssel (consulté le 18/02/2014).

Ellit = Forsberg, P.-E. (2008). *Belgia on lyhyiden välimatkojen maa*.

plaza.fi/matkalaukku/eurooppa/belgia/belgia-on-lyhyiden-valimatkojen-maa (consulté le 18/02/2014).

Napsu (2012). *Belgia*.

napsu.fi/matkailu/matkakohteet/eurooppa/belgia (consulté le 18/02/2014).

Rantapallo (2013). *Historiallisessa Belgiassa on paljon nähtävää*.

rantapallo.fi/belgia (consulté le 18/02/2014).

Rantapallo, Antwerpen = Huttunen, S. (2012). *Antwerpen on timanttikaupan ja muodin keskus*.

rantapallo.fi/belgia/antwerpen (consulté le 18/02/2014).

Rantapallo, Bryssel = Huttunen, S. (2012). *Bryssel – EU:n keskus ja herkuttelukaupunki*.

rantapallo.fi/belgia/bryssel2 (consulté le 18/02/2014).

Rantapallo, Gent = Huttunen, S. (2012). *Keskiaikainen Gent hurmaa*.

rantapallo.fi/belgia/gent (consulté le 18/02/2014).

Autres références :

Agence du Tourisme de l'Est de la Belgique.

eastbelgium.com (consulté le 18/02/2014).

Attractions & Tourisme asbl (2013).

365.be (consulté le 18/02/2014).

Boseret, P. (2009). *The best of Belgium: Guide*. Bruxelles : MB Artistic views Editions. 96 p. – (Beautiful Belgium Collection).

Boulet, B. (2013). *Bruxelles : les chiffres du tourisme sont bons mais font du sur place*.

rtbf.be/info/regions/detail_bruelles-les-chiffres-du-tourisme-sont-bons-mais-font-du-sur-place?id=7961517 (consulté le 18/02/2014).

Flandersnews (2007). *More support for tourism*.

web.archive.org/web/20070305183324/http://www.flandersnews.be/cm/flandersnews.be/Flanders+Today/tourism/070302_WECOFORUM [original retiré le 02/03/2007, archivé le 05/03/2007] (consulté le 18/02/2014).

Office du Tourisme Belge (2009).
visitbelgium.com (consulté le 18/02/2014).

PagTour = Boumal, C. (2013). *Les chiffres du tourisme en Belgique*.
pagtour.net/index.php?option=com_content&view=article&id=2240:les-chiffres-du-tourisme-en-belgique&catid=98:belgique&Itemid=173 (consulté le 18/02/2014).

Pallontallaajat (2011). *Belgia*.
pallontallaajat.net/maat/belgia (consulté le 18/02/2014).

Services publics belges (2012).
belgium.be (consulté le 18/02/2014).

Tilastokeskus (2013). *Suomalaisten matkailu ulkomaille kasvoi vuonna 2012*.
tilastokeskus.fi/til/smat/2012/smat_2012_2013-04-18_tie_001_fi.html (consulté le 18/02/2014).

Travellink. *Belgia*.
travellink.fi/belgia (consultée le 18/02/2014).

UPPS (2014). *Belgia loma*.
upps.eu/main/region_detail.php?land_id=41&lang=fi&button=ETSIVISIT (consulté le 18/02/2014).

Visitbrussels asbl (2014). *Rapports de l'Observatoire du Tourisme*.
visitbrussels.be/bitc/BE_fr/observatory/annual-reports.do (consulté le 18/02/2014).

Visit Flanders = Toerisme Vlaanderen (2013).
visitflanders.com (consulté le 18/02/2014).

WBT = Wallonie-Bruxelles Tourisme - WBT asbl.
belgique-tourisme.be (consulté le 18/02/2014).